



Kursplan

för kurs på grundnivå

Översättning, kandidatkurs

Translation - Bachelor's course

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

| | |
|--------------|--|
| Kurskod: | TTA400 |
| Gäller från: | HT 2009 |
| Fastställt: | 2008-03-31 |
| Ändrad: | 2009-06-01 |
| Institution | Institutionen för svenska och flerspråkighet |
| Ämne | Översättning |

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen för Tolks- och översättarinstitutet 2009-06-01.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättning till/från svenska II alternativt Kurs i översättning 40p eller Kurs i översättning till/från svenska 40p eller språkbunden Kurs i översättning 40p.

Kursens uppläggning

| Provkod | Benämning | Högskolepoäng |
|---------|--|---------------|
| ÖKEX | Examensarbete | 15 |
| ÖVIT | IT-översättning | 7.5 |
| ÖVNF | Översättning inom näringsliv och förvaltning | 7.5 |
| ÖVPR | Praktik inom översättning | 7.5 |
| ÖVSK | Skönlitterär översättning | 7.5 |
| ÖVTE | Översättningsteori | 7.5 |

Kursens innehåll

Kursen innehåller tre delkurser. Delkurserna Examensarbete 15 hp och Översättningsteori 7.5 hp är obligatoriska. Dessutom väljer studenten ytterligare en delkurs om 7.5 hp. Se dock nedan under Begränsningar.

Delkursen Examensarbete innebär att studenten genomför ett självständigt arbete över någon översättningsvetenskaplig frågeställning, som rapporteras i form av en uppsats. Examensarbetet utformas på något av följande sätt:

1. En längre egen översättning, med åtföljande översättningsteoretisk analys och kommentar. Källspråk och målspråk samt texttyp för översättningsuppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.
2. En forskningsuppgift inom översättningsvetenskap (med anknytning till översättning).

I delkursen ingår:

- Kurs i vetenskapligt skrivande på kandidatnivå.
- Information om den forskning som bedrivs på institutionen.
- Handlett uppsatsarbete.
- Schemalagda uppsatsseminarier.
- Diskussion av uppsatser samt oppositionsuppgifter.

Delkursen Översättningsteori ger en systematisk introduktion till översättningsvetenskapliga frågeställningar och teoribildningar.

Den tredje delkursen ger antingen erfarenhet av översättning inom ett specialområde, eller praktik inom översättnings-verksamhet utanför universitetet, i enlighet med studentens eget val.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs har studenten visat sin förmåga att

- söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning inom huvudområdet för utbildningen,
- självständigt identifiera, formulera och lösa problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder inom området samt genomföra ett examensarbete inom den givna tidsramen,
- muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera examensarbetets syfte och resultat
- beakta gällande forskningsetiska normer

Vidare har studenten

- grundläggande kunskap om centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap, med inriktning mot översättning.
- grundläggande förmåga att kritiskt jämföra teoretiska modeller med relevans för översättning och att på teoretisk grund problematisera kring verksamheten översättning
- förmåga att genomföra översättningsuppdrag inom något specialområde och att söka, värdera och hantera terminologi på ett kvalificerat sätt inom detta område.

Undervisning

Undervisningen sker i form av föreläsningar, övningar, och seminarier. För examensarbetet ges dessutom individuell handledning. Undervisning och handledning ges i mån av resurser.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras på följande vis:

Delkurserna examineras löpande genom redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga tentamina enskilt och i grupp. Examensarbetet examineras genom skrivande och försvar av vetenskaplig uppsats, genomförande av oppositionsuppgift samt obligatoriskt och aktivt deltagande i uppsattsseminarierna.

b. Betygsättningen sker genom en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = utmärkt

B = mycket bra

C = bra

D = tillfredsställande

E = tillräckligt

Fx = otillräckligt

F = Helt otillräckligt

På delkursen Praktik inom översättning ges endast betygen Godkänd (G) och Underkänd (U).

c. Kursens betygs-kriterier delas ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyget E på hela kursen krävs lägst betyget E eller G på samtliga moment.

e. Vid underkännande gäller att studerande som har fått betyget Fx, F eller U på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E eller G.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte få inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget Fx, F eller U på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätt till omprov. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen. Studenten kan inte välja att läsa sådana delkurser som helt eller delvis överensstämmer med tidigare lästa delkurser.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

Delkurs: Examensarbete

Englund Dimitrova, Birgitta. 2002. Examensarbetet på översättarutbildningen. Några tips för studerande.

Stockholms universitet: TÖI.

Lagerholm, Per. 2005. Språkvetenskapliga uppsatser. Lund: Studentlitteratur (enl. anvisningar).

Lindqvist, Yvonne. 2004. Analysmodell för översatta texter för examensarbetet på översättarutbildningen. Stockholms universitet: TÖI.

Williams, Jenny & Chesterman, Andrew. 2002. The Map. A Beginner's Guide to doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome (enl. anvisningar).

Någon bok om akademiskt skrivande, t. ex.:

Backman, Jarl. 1998. Rapporter och uppsatser. Lund: Studentlitteratur.

Lindblad, Inga-Britt. 1998. Uppsatsarbete. En kreativ process. Lund: Studentlitteratur.

Schött, Kristina, Melin, Lars, Strand, Hans & Moberg, Bodil. 1998. Studentens skrivhandbok. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Strömquist, Siv. 1998. Uppsatshandboken. Uppsala: Hallgren & Fallgren.

Dessutom kan tillkomma lingvistisk, översättningsvetenskaplig och annan litteratur i anslutning till respektive students individuella arbete (beslutas i samråd med handledaren/examinator).

Delkurs: Översättningsteori

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik. Lund. Studentlitteratur. (enl. anvisningar).

Kleberg, Lars. 1998. Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm. Norstedts. (enl. anvisningar).

Lindqvist, Yvonne (utg) 2007. Gränslösa texter. Perspektiv på översättning. Uppsala. Hallgren & Fallgren. (enl. anvisningar).

Munday, Jeremy. 2001. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London & New York. Routledge. (enl. anvisningar).

Venuti, Lawrence (ed). 2000. The Translation Studies Reader. London/New York Routledge. (enl. anvisningar).

Delkurs: Översättning inom näringsliv och förvaltning

Bucher, Anna-Lena & Gustafsson, Maria. 2000. Systematiskt terminologiarbete - till nytta för fackfolk och översättare. I: Melander, Björn (utg.). Svenskan som EU-språk. Uppsala. Hallgren & Fallgren.

Karlsson, Anna-Malin & Ledin, Per. 2000. Cyber, hyper och multi - några reflektioner kring IT-ålderns textbegrepp. I: Human IT 2/3 2000. www.hb.se/bhs/ith/23-00/amk.htm

Lathund för webbskribenter. 2004. Justitiedepartementet, Klarspraksgruppen. (Utgiven 6 oktober 2004). www.regeringen.se/sb/d/178/a/31185

Melin, Lars. 2004. Corporate Bullshit. Om språket mitt i city. Stockholm: Svenska förlaget (enl. anvisningar).

Munday, Jeremy. 2001. Introducing Translation Studies. Theories and application. London & New York: Routledge (enl. anvisningar).

Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. Hemel Hempstead. Prentice Hall International. (enl. anvisningar).

Petersen, Judy & Helen Taylor. 2007-2008. Få bukt med årsredovisningarna. I: Facköversättaren 2007:4, 5,6; 2008:1, 2, 3.

Delkurs: Skönlitterär översättning

Blomqvist, Lars-Erik & Löfgren, Mats (utg.). Något att orda om. Stockholm. Norstedts (enl. anvisningar).

Ellerström, Jonas. 2002. Att översätta poesi. I: Med andra ord. Medlemskrift för Översättarcentrum 33, december 2002 (s. 6-7).

Ellerström, Jonas. 2003. Att översätta en gång till. I: Med andra ord. Medlemskrift för Översättarcentrum 36, september 2003, (s. 4-6).

Englund Dimitrova, Birgitta. 1997. Translation of dialect in fictional prose - Vilhelm Moberg in Russian and English as a case point. I: Norm, variation and change in language. Proceedings of the centenary meeting of the Nyfilologiska sällskapet 22-23 March. Stockholm: Almqvist & Wiksell International (s. 49-65).

Frajnd, Marta. 1980. The Translation of Dramatic Works as a Means of Cultural Communication. I: Konstaninovic, Zoran, Naumann, Manfred & Jauss, Hans Robert (utg.). Literary Communication and Reception. Proceedings of the IXth Congress of the International Comparative Literature Association. Innsbruck. Am (s. 329-332).

Fries-Gedin, Lena. 2002. Dunkare, Klonken och den gyllene Kvicken: Translating the Harry Potter phenomenon into Swedish. I: Swedish Book Review 2002 Supplement: Translation (red. Sarah Death). Även på: www.swedishbookreview.com/old/2002s-gedin.html

Gullin, Christina. 1999. Om översättning av dialekt i skönlitteratur. I: Med andra ord. Medlemskrift för Översättarcentrum 21, november 1999 (s. 4-9).

Hallberg, Peter. 2004. Litterär teori och stilistik. Stockholm. ePan.

Harding, Gunnar. 2002. Violen i smältdegeln. I: Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum 33, december 2002 (s. 10-11).

Ingo, Rune. 1991. Från källspråk till målspråk. Introduktion i översättningsvetenskap. Lund. Studentlitteratur (enl. anvisningar).

Kleberg, Lars (utg.). Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm. Natur och Kultur (enl. anvisningar).

Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. Hemel Hempstead. Prentice Hall International.

Pyk, Anna. 1990. Fackspråkliga inslag i skönlitterär översättning. I: Språkvård 1990:2 (s. 9-11).

Stolt, Birgit. 1978. How Emil Becomes Michel - On the Translation of Children's Books. I: Klingberg, Göte, Ørvig, Mary & Amor, Stuart (utg.). Children's Books in Translation. The Situation and the Problems. Stockholm: Almqvist & Wiksell International (s. 130-146).

Sundström, Gun-Britt. 2001. Att översätta måttord. I: Språkvård 2001:2 (s. 4-9).

Welsh, Irvine. 1996. Fyra gånger Trainspotting. I: Bonniers Litterära Magasin 1996:5 (s. 8-15).

Vinde, Ann-Marie. 2002. Upphovsman känd och okänd. I: Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum 31, juni (s. 6-10).

Delkurs: IT-översättning

Berg, Sture & Malmgren, Sven-Göran. 2000. På upptäcktsfärd i PAROLE-korpusen. I: Språkvård 2000:4 (s. 6-31).

Josephson, Olle (red.). 1997. Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter 28. Uppsala. Hallgren & Fallgren (enl. anvisningar).

Karlsson, Ola. 1997. Principer för Datatermgruppens termarbete. www.nada.kth.se/dataterm/principer.html

Delkurs: Praktik

Ingen obligatorisk kurslitteratur.